SAMPAN

VOL. I, No. 4 CACA Multi-Service Ctr. Newsletter January, 1973

Bob Lee Elected CCBA President

Bob Lee, 52, is the newly-elected president of the Chinese Consolidated Benevolent Association (CCBA) of New England.

The general membership voted December 17 and Lee, owner of the Bob Lee's Islander Restaurant on Tyler Street, defeated competitor George Ning by capturing over 70 percent of the vote or over 1,100 votes.

The CCBA, one of the oldest organizations in Chinatown and probably the most well-known, has a history dating back over 70 years. Originally formed as an arbitrator in settling disputes involving Chinese people, the organization is composed of the Family Associations and the 12 basic organizations.

These include the Chinese Merchants, the KMT, the American Legion (Chinatown Post), the CACA, Freemasons, Hip-Sing Association, Ni-Lun Association, Hoy Kew Club, Que-Shing Music Club, Chinese Evangelical Church, Chinese YMCA, and the Women's Club of New England.

RELATED STORY ON PAGE 2

The new staff, selected following the presidential election, include with Chairman Bob Lee, executive secretary Ralph Fan Yee, Chinese secretaries Hung-Kuen Yee and Hugh Chu, English secretary Mrs. Caroline Chang and adviser (and former CCBA president) Shih-Hing Lee. Loy Wong is the Community Center manager and Paul Chan is Tai Tung Village manager.

The Benevolent Association also seeks to promote friendship and cultural integration between the Chinese people and non-Chinese and to promote the welfare of the Chinese people in New England.

ABCD Calls for Public Hearing

A public hearing to find out how the community feels about being designated an independent anti-poverty target area will be held on Sunday, March 4, 1973 at 3 in the afternoon.

A meeting place has not yet been selected.

The Planning and Evaluation Committee of ABCD (Action for Boston Community Development) is calling for the public hearing to assess the community's feelings.

Translators will be at the meeting for non-English speakers.

SAMPAN will present in-depth articles next month describing why the hearing is being called and what the major issues involved are.

SAMPAN Sponsor of the Month

本月舢舨資助人：黃國熱

黃

Wong Realty Trust

101 St. Mary's Street

Boston, Ma. 02215 *Ph. 566-8453*

New CCBA President Seeks Chinatown Unity

CCBA's new president Bob Lee remembers his Islander Restaurant when it held only seven tables. That was over two decades ago. Today, his restaurant is one of the largest and most ostentatious in Chinatown.

Arriving from Canton in 1938 at the young age of 17, Bob Lee has since seen many changes. He spent a couple of years with the army, attended business college in San Francisco and taught Chinese language classes at St. Mary's School in S. F.

At age 27, he was elected president of the Chinese Consolidated Benevolent Association. He held his second term eight years ago. Last month, Chinatown voted him in to serve his third term as head of one of the oldest and most powerful organizations within the Boston Chinese Community.

He is a man of success, father of three sons, past chairman of the National Merchants Association (representing 21 cities in the U.S.) and past chairman of the Wong Family Association.

Basically a self-educated man, Lee said he feels the Chinese born in the U.S. have better opportunities than Chinese elsewhere.

"I admire the younger generation," He said. "But some newcomers don't care for an education and come here for an easy-life--they don't realize how important education is, what a livlihood means, don't look for jobs. Then they have empty hands and pockets,you see," he shrugged, "and then they start looking for something."

"Newcomers need encouragement," Lee said. I try to talk to them softly, to make them understand, to explain the situation, Hong Kong and this country are entirely different," he said, noting an old Chinese saying that "forcing one harder will make it worst."

A big project for the CCBA which Lee emphasized is the proposed building of a Chinese Community Center on Tyler Street. The CCBA is tentatively designated the developer of the old Quincy School site.

Two obstacles stand in the way of its realization. First of all, Chinatown cannot develop on that site until the Quincy School is built.

Secondly,. the CCBA must come up with a feasible development plan for the Center and must be approved by the Boston Redevelopment Agency, owners of the land.

Contingent with that is the necessity of raising the minimal financing for the Center's construction. Within the past year, almost half of the $1 million fund raising goal has been raised. Lee said he will work hard to help raise the remainder.

"We want this Chinese Community Center to draw the community together under one roof," Lee said.

Another project of the CCBA is its sponsorship with the Chinese Merchants of the Manpower Development Training Project currently in operation. The federal and state funded program provides non-English speaking Chinese with special English training to improve their employability.

"Chairman Lee (ex-chairman Shih-hing Lee) did a wonderful job in the past six years," said Bob Lee. "What is not finished and what the Chinese people want, I will carry on."

There are now vacancies open for men and women in the Massachusetts National Guard. Persons with or without experience may apply for service. If you are interested, contact Capt. George Wong, Massachusetts National Guard Headquarters, phone 961-3230.

SAMPAN

Editor Gloria Chun
Asso Editor Wendy Chou
Lay-Out Hal Aqua
Chinese Art Eugene Tong
Chinese Editor Donald Chen
Ads May-Ling Tong
Printer Richard Len
Translations Tina Gaw and Paul Chan
Typists Lorraine Chin and John Downey

CCBA Hires Private Police Protection

A general increase in burglaries within the Chinatown area has forced the community to hire private policing protection.

Within the past two or three months, according to Ralph Fan, vice-president of the Consolidated Chinese Benevolent Association (CCBA), there has been an increase in breaking-ins, attempted burglaries, and stolen merchandise.

Windows and doors have been broken, garment factories raided and their merchandise stolen, nearby bars and shops invaded, Fan reported.

"We wish the police would give Chinatown more attention," he said, but noted that a patrolling police car may drive through some parts of Chinatown only once in several hours. Not knowing the area, the police may not eve be aware, of any unusual practices.

Since Dec. 24, the Benevolent Association has hired off-duty police to patrol the Chinatown vicinity seven days a week. The CCBA is presently footing the entire bill, a costly $54 per day for the police protection.

Fan expressed concern over the situation:the lack of proper police attention and the costly price-tag of the private patrol. He did not know how long the CCBA would be able to continue paying the bill.

'Casino Night' Set for February 10

It's a "hot" game of Black Jack with cool millions at stake (millions of pennies?) There's a bead of anxiety on Davis Woo's forehead as he sizes up dealer Richard Len. Meanwhile, Jing-Jing (watching Paul Chan's shifty hand) scuffles up to Darren who passes the surreptitiously-obtained information to Mom.

Irene Woo thinks she's psyched-out the cookie on the other end, Lorraine Chin, but actually it's Ed Goon holding the winner!

Fact or fiction? Who's to know, until the big night: the CACA Annual Casino Night slated for Sat., Feb. 10, at the CACA headquarters at 18 Oxford St. The cards start shuffling at 8 p.m. -- so get there early.

"Chuck-A-Luck" will be another drawing game at the tables, but chairlady Lynne Woo expects the food counter, bar, and the dancing to also draw crowds.

All are invited to the popular CACA fund-raiser. There will be a small admission charge.

Another CACA successful event was the "Funny Girl" supper-show at the Chateau-de-Ville. Chairlady Shirley Lee reports that 80 people, a whooping sell-out crowd, gathered for the festive night's program. She is looking into the possibility of another supper-show in the Spring.

Saturday, kiddies and bigger kiddies (and even paunching middle-agers) got together to waltz(and wail, too) Saturday night, Jan.27 at the Prudential Skating Rink. The CACA Skating Party ended with a hot meal of lo-mein at the CACA headquarters back in Chinatown.

Landlords Must Register

Landlords are required to register their units with the Boston Rent Control Council by March 1, 1973, according to a November decision made by the Boston City Council.

As a result of that decision, Boston falls under the Massachusetts State Rent Control Laws. This legislation is tailored to keep rents down and to provide extra mechanism for checking excessive rent hikes.

The registration forms for landlords are available at the Chinatown Little City Hall at 14 Oxford Street. Unless landlords are registered, their chances of altering rent prices in the future are greatly reduced.

Chinese New Year *by Peter Chan*

"A people harmonized from five races with a great civilization;
The wheel has come full circle with great prospects ahead."
--renowned Chinese couplet

As the year of the Rat draws to a close, and the Reign of the Ox begins, Chinese all over the world are joyously, excitingly celebrating another New Year.

China's ancient sage, Confucius, acknowledged that festivals had a beneficial value and in a truly cosmopolitan feeling espoused that "Within the four seas all men are brothers."

It is with this conviction and spirit that the Chinese celebrate THE festival of joy and love, harvest and union, vigor and hope.

Legend tells us that one day, while chatting with four of his disciples, Confucius asked them as to their ambitions: How would they use their ability if, perchance some prince should recognize it and employ their services?

One desired to strengthen a state pralyzed by famine and war; another would give instruction in music and rites; and a third would assist in the ceremonies of the temple or the palace.

But the fourth replied that he would like: "In the third month of spring, dressed in every particular costume proper to the season, and in company with five or six or seven young lads, to go and bathe in the river, enjoy the breeze at the foot of the altar of rain, and having sung, to return home."

Confucius not only approved, but also enthusiastically counted himself a companion to this disciple.

For Confucius was a good humanist and an acute observer of man and man's behavior. Ceremony and festivity have a place in man's world. In any event, he would not have desired that the Prince "after having imposed one hundred days of fatigue upon the people, should not grant them one day of rejoicing." One must not "always stretch the bow without ever loosing it -- (or) always loose, without ever stretching it." (from Li Ki, or The Book of Rites)

This year Chinese New Year falls on February third--but the dates differ from year to year. But each year, it comes on the first day of the second new moon after the winter solstice, and always between January 21 and February 19.

Chinese start computing time from the reign of the "Yellow Emperor" whose Prime Minister began the grouping of the years into chronological cycles of 60 years, each in 2698 B.C.

This year, the Year of the Ox, represents the hard-working servant.

With firecrackers, the Chinese scare off evil spirits and usher in prosperity and good fortune. Children receive money wrapped in red paper, li-tze or hung-pao.

LET THE SPIRIT OF THE CHINESE NEW YEAR--the never failing faith that men can begin afresh--THE POSITIVE PHILOSOPHY OF LIFE be with you!

New Social Security Benefits Altered for Widows, Widowers

Social Security retirement payments to most aged widows and dependent widowers will be increased in 1973.

Up to now, a widow's retirement benefit could be no more than 82.5 percent of the amount her husband would have received at age 65.

But under new social security legislation, a widow who started getting benefit at 65 or later can get the same benefits that her husband would have received at 65.

If she first started getting checks before 65, the benefit will be less than the full amount of her husband's benefit, but no less than she was getting before

For example, a widow who started getting benefits at age 62 will now get 82.9 percent of her husband's benefit amount, instead of the 82.5 percent she receives under present plan.

Also if the deceased spouse started to get reduced benefits before age 65, his widow's benefits cannot be greater than his highest reduced benefit amount.

The new law will also apply to benefits paid to dependent widowers. In addition, dependent widowers will be able to get reduced benefits at age 60, as widows now can, instead of waiting until they're 62 to start getting checks.

Nationwide, about four million widows and dependent widowers are expected to get higher payments under the new law. The increase will first appear in checks delivered in early February, 1973.

If you have further questions about the changes in Social Security, Ava Chung, from the Social Security Administration is available to help you. She is at the CACA Multi-Service Center every Monday afternoon, from 1 to 5 p.m.

Sampan Editor to Teach Class

SAMPAN editor Gloria Chun, a senior in journalism at Boston University, will teach a class in journalism under the auspices of the Chinese YMCA.

The weekly, hour - long classes will cover very basic aspects of newspapering --how to write simple news stories, how to put together a newspaper, and something about the history, principles and objectives of journalism.

The classes will be held each Tuesday at 7 p.m. beginning March 6. The classes are free and all interested persons are urged to attend.

Register at the Chinese Y at 48 Tyler Street or at the Multi-Service Center at 78 Tyler Street. Registrations will also be taken by phone. Call the Y at 426-2237 or call Miss Chun evenings 734-7976 for more information.

JOB OPPORTUNITIES

Chinese REAL ESTATE BROKERS sought part-time or full-time. Very high earnings. Must have a license. (A-4)

SALESMEN needed, $103-$300 per week. Will train. Must be bi-lingual. (A-7)

TYPIST, Mon-Fri, 8:45-4:45, $95 wk, posting and processing information, typing, filing, telephone and public contact. Experience and good typing required. (A5-2)

SECRETARY needed, 60 wpm, shorthand over 100, with 1-year secretarial experience (A-2)

ELECTRICIAN HELPER, Mon-Fri 7 a.m. to 3 p.m., $115-$150 wk, must have had two-years in an electrical school. (A-17)

TECHNICIAN (electrical), to install and assemble fast electronic circuitry. $4.56 to $4.91 an hour. Must have two-years technical schooling and two-years experience. (A16-16)

CLERK TYPISTS II, Mon-Fri, 8:30 a.m.-4:30 p.m., for typing, filing, making appointments for manager, answering phone. Must be high school graduate, some typing. (A6-3)

Additional evening English classes are now being held at the Maryknoll Sisters Center, three nights a week from 7:30 to 8:30 p.m.

For more information, call 482-2949.

TV Show Looks at Chinatown

A special TV program focusing on the City of Boston will include a segment on Chinatown.

May-Ling Tong, chairwoman of the CACA Multi-Service Center, guest narrates the sequence on Chinatown which includes stops on Tyler Street, the Eastern Market, the Chinese YMCA, the Oxford-Beach St. buletin boards, the Shanghai Restaurant, the Hudson Street Mural and the Poultry Market.

The special program will be shown on WBZ-TV, Channel 4, Friday, Feb. 2, from 7:30 to 11 p.m.

Boys' Club Offers Activities

Providing the Chinatown youth with a variety of programs for all ages is the Chinatown Boys' Club located at 888 Washington Street.

The club is open to the community and both boys and girls are invited to participate in their programs. Currently,there are classes in cooking, arts & crafts, and woodworking.

The cooking class is held Tuesday and Monday afternoons, 2:30 to 4. The arts & crafts classes are on Monday and Saturdays, noon to 5 p.m. The woodworking class meets Wednesday and Fridays from 4 to 6 p.m., and Saturdays, 11 a.m. to 1 p.m.

The Chinatown Boys' Club's director is Walter Jamie.

Free Tax Aid Available to Chinatown

April 17 is the deadline for Massachusetts residents to file their income tax forms. While it is still in the future---experienced tax payers know that the hectic tax season is always much too quickly approaching.

Of particular interest to Chinatown is the "free tax assistance" available to the community. Caroline Chang, Chinatown Little City Hall representative, is available Mondays through Fridays, 9:30 a.m. to 5:30 p.m. at the Little City Hall office at 14 Oxford Street. She will be able to provide assistance in filling out the cumbersome and troublesome forms.

Particularly geared toward aiding the elderly and non-English speaking population, the "volunteers in tax assistance" is a program sponsored by the Internal Revenue Service.

Anyone with problems about their income tax form is welcome to bring their questions to Mrs. Chang. You can also reach her by calling 542-5931.

Taiwan Study-Tour Offered

American-born Chinese students--born between July 1, 1950, and July 1, 1956, attending high school or college in the U.S. or Canada--are eligible to participate in a tour and study trip to Taiwan this summer.

The trip will include three weeks of intensive language instruction. Mandarin, Chinese history, Chinese folk dances and Chinese art will be taught. Also included is a one-week "round-the-island" tour.

The first group leaves the West Coast in early July and the second group leaves in early August.

Round trip tickets of $395 per person can be arranged.

The deadline for applying is March 1, 1973, so interested persons should make arrangements now.

For more information, call the Chinese Consulate General in Boston at 426-2857.

Chinese New Year TV Special Feb.6

"The Voice of the Chinese Community" will provide a special Chinese New Year program on Tuesday, Feb. 6, on Channel 44 (UHF) from 9 to 9:30 p.m. The special--"Catch 44" show--on Chinese New Year will feature young Chinese musicians.

Emceeing the program are the VTCC staff, Gayle Chan, Paul Chan, Peter Chan, and Caroline Chang.

The VTCC is heard regularly each Sunday on radio, station WCOP-FM, 100.7 on the dial, 9:30-10:30 p.m.

China Cinema
84 Beach St., Boston
Ph. 423-7415
中國戲院

GEORGE WONG
961-3230
General Sheet
Metal Work,
Kitchen Specialty

AMY
&
ED
GOON
阮國富攜眷
鞠躬

MAY-LING
AND
GENE
TONG,
DARREN
&
JING-JING.
湯壽仁攜眷
敬賀

SUSIE
&
DAVIS
WOO
胡國新夫婦
敬賀

JEAN
&
HENRY
SOO HOO
司徒光慶
敬賀

HELEN AND DICK LEN
President,
Chinese-American Civic
Association (CACA)
阮振富
鳳琼
鞠躬

ANN
&
BARRY
WONG
黃春榮
攜眷
鞠躬

JAMES CHIN
REALTOR - NOTARY
敬賀
劉樹敦
Ph. 969-6360

GINNY
&
PHIL
CHEW
伍菲立夫婦
鞠躬

Wong Soon
Noodle Co.
15 Hudson St.
Boston
Ph. 482-9173
黃純麵廠
敬賀

GUNG HEE FAT TOY!

Bob Lee's
Islander
20 Tyler Street
Boston
百利大酒家

David F. Wong's

華航樓

CHINA SAILS

恭賀新禧

RESTAURANT

Chestnut Hill
1202 Boylston St.
Brookline
Ph 734-1700

Salem
516 Loring Ave. at Swampscott
Salem Line
Ph 745-1700

North Shore Shopping Center
Peabody
Ph 532-1700

Liberty Tree Mall
Danvers
Ph 777-0078

恭喜發財

GUNG HEE FAT TOY

China Pearl 華珍
9 Tyler St.
Boston
426-4338

Jade East 玉東
433 Main St.
Tewksbury
851-6371

Pearl East 東珠
637 Lynnway
Lynn
592-0331

Dragon Villa 龍家莊
275 Mystic Ave.
Medford
396-0720

Dragon Chef 龍廚
411 Washington St.
Brighton
782-6500

Jade Villa 玉村
Intervale, N.H.

Lo Kai 貴妃
Dracut
957-2302

波城華商退伍軍人會

the American Legion

Boston Chinatown
Post No. 328

At the Chinese

華人青年會

our business is people

48 TYLER ST.
BOSTON, 02111 PH. 426-2237

'Happy Chinese New Year!'

State Representative

Roland Orlandi

Ward 3

State House Phone No. 727-5373

Tufts-
New England
Medical
Center

華埠少年團遷新會地

華盛頓街888號為華埠少年團新會地，該會為青年提供各種訓練計劃，該會并向全體華僑開放，男女青年均受歡迎參加，該團活動。該團現有：

雞級班：每星期一、二下午二時三十八刀至四時。

藝、木及手工藝班：每星期一、六、中午至下午五時。

木工班：每星期三、五、下午四時至六時，星期六上午十一時至下午一時。

該團負責人為 Walter Jaime 先生。

舢舨月刊每月出版二千五百份，免費分發僑眾，每期資助人捐款五十元，捐款可以政府減稅，有意捐助者請電 527-3304

舢舨編者陳貴應小姐

現攻讀波士頓大學新耳系四年級，將執教華埠青年會主辦的新聞學研究班。

每週一小時的新耳研究班將訓練學員獲得寫報章的基本技能，如簡單的新耳寫法，如何編排、新耳與歷史、新耳目標與原理等。

該班自三月六日開始每週星期二下午七時上課，該班完全免費，有無趣新耳學者請踴躍參加，登記地址：泰勒街四十八號青年會或泰勒街七十八號華美福利會綜合服務中心，并可以電話登記 426-2237 或陳小姐 734-7976 詢洽。

舢舨月刊為僑眾服務

請盡量支持

大哥大姐運動

波城兒童服務會及夏利臣街華人多種服務中心（與華美福利會綜合服務中心并派同一組織）聯合舉班大哥大姐運動已有廿五名學生義務參加。

該運動主持人為波士頓兒童會之李大、大、協調波士頓、麻省，及百蘭載三大學學生組織幫忙，該運動於一九七二年十一月間展開，為華人兒童找尋可協助他們學習及生活之大哥大姐。

該運動之重點在替華人兒童補習學課，需要時是他們的補習老師，學習及活動時間由兒童及大哥大姐自由分配，他們可帶領兒童個別小集体地作活動，兒童多從碼奇及林肯兩校老師推薦由家長同意才互訂定，有意者請電話 338-7318 參加工作。

曲農曆新年電視及無線電特別節目

農曆新年電視特別節目在二月六日(星期三)下午九時至九時三分由四十四路電台播出。

每星期日下午九時三十分至十時三十分「華人之音」節目在WCOP-FM電台播出，請在波長100.7收聽，主播人：陳家驊，陳家愉，陳建立，張黃玉鶯。

波城城市佈道電視節目將加播華埠介紹，湯美蘭主播華埠零星各事，該節目將在第四路電台WBZ-TV，二月二日星期五下午七時三十分至十一時播出。

「地」位提高

甲：捱咗五六年，而家先之提高的地位。

乙：咁就可喜可賀咯，你而家担任乜嘢工作呀？

甲：你知啦，我一向係掃地嘅，而家嘅工頭叫我洗窗門嚟。

事求人

電話：423-1926 426-8673

麻省國家警衛隊(NATIONAL GUARD)

麻省國家警衛隊招請男女青年隊員，無論有經驗與否，有意者請與麻省國家警衛隊總部黃佐治隊長聯絡，電話961-3230。

華籍產業經紀——半工或全工，高薪要有牌照。

推銷員——週薪$103至$300，可在職受訓，必須諳中英語。

打字員——工作時間，星期一至星期五，八時四十五至四時四十五，週薪$95，要有經驗。

秘書——要有經驗，打字每分鐘六十字，速記需超過100字。

電器助理員——工作時間星期一至五，需有兩年電器學校教育，週薪$116至$150。

電器技術工——曾讀兩年專科學校及有兩年經驗者。時薪$4.56至$4.91。

辦事員——工作時間星期一至五，八時半至四時半，要中學畢業及有打字能力者。

舢舨月刊出版人：華英福利会綜合服務所
編者：英文：陳貴應
中文：湯壽仁
翻譯：陳慶，吳周曉峯
助理：周雪玲 JOHN DOWNEY
打字抄寫：陳黃素琴
陳鄧翰玲
打雜：湯達倫

＊養車費用大

有人說「養車如養妻」，若以消費方面來說，確屬如此，據侖什瑪公司報告，一輛一九七一年雪佛蘭八汽缸之「庵巴拉」四門汽車，加上車中所有附件，每天汽車給養費需三元零八仙。

若以一九七二年普通標準汽車來算，十年費用連車身價值在內共達一萬三千五百五十八元，平均每哩付出十點八一仙。

爆竹聲中一歲除
春風送暖入屠蘇
千門萬戶曈曈日
總把新桃換舊符

新年偶思

陳建立

宋 王安石 元日詩

二十世紀七十年代的中国人是最尷尬的，新舊思想衝突，中西文化的美味菜餚又常因囫圇吞棗，而消化不良。對個人如是，对生命如是，对社会如是，对国家民族也如是。胡菊人說得好：「中国人本來是很富於生活趣味，很講究礼節的民族。無論是起居飲食，婚葬嫁娶，衣着服飾，磨貿時節，應对進退，都有一套獨特而又生趣盎然的風俗習慣」，但不幸現在很多有意義的風俗，優美的傳統，都日漸式微，若不是盲目地被摧殘，就是純粹的西化，乃至毫無章法的「雜化」，回首雅時的快樂華年，依稀如夢，難道海外的華人就永遠放棄回歸中華文化，締造群体感情以及共同的意識了嗎？

中国古代的曆法，是陰陽合併的，同時也是適應社会環境而設立的，故此有立春，有冬至，又有二十四節氣 等等，以利農耕，因此舊曆也就是農曆。雖然中國已現代化，不容否認「以農立国」的基本社会組織決無法在短期內坍倒。中国廣土眾民，粮食的問題十分嚴重，加上民智普遍尚未發達，似乎不宜把合理（至少是無害）的風俗習慣拋掉。因為这樣很容易使一般人不知所措，陷入「上不在天，下不在田」的社会和心理的懸空狀態，容易造成像第二次世界大戰後不少虛無主義者对生命懷疑的現象。

何況，華人的新年並不狂欢放蕩，借酒行兇。中國人过新年原則上，傳統上是藉此來提倡礼教，使身心平衡：陳 果夫曾分析新年中的公私活動均有八種涵義：(一)身体健康 (二)精神快樂 (三)家庭团結 (四)種族綿延 (五)進步有為 (六)独立自尊 (七)除旧佈新 (八)親愛精誠。

这幾種意義，具体的在行動上表現出來，值得在美華人學者借鏡的有下列各種節目：

祭祖——中国人向來主張不忘本，慎終追遠，甚至以孝治天下。祀祖可团結血緣相近的人，發揮人類親愛互助的精神。

賀年——大家見了面，互道「添丁發財」「称心如意」等祝賀語，不但表示人与人之間的深厚関係，且可鼓勵進取，予人安慰。一般精神頹唐，自信力缺乏的人，或可得此而有所感觸。新年新希望，在新年裏重定善志。

停止灑掃——是教人要特別注重清潔

代辦填繳所得稅表格

四月十七日是麻州居民報繳所得稅之截止日期，為避免到時過於擁擠，華埠小市府現已開始免費協助居民填繳所得稅，小市府張女士將會協助各位解決填表之疑難，小市府地址為惡市佛街十四号，辦公時間星期一至星期五上午九時半至下午五時半，電話 524-5931，此種義務服務是經稅捐處之協助，特為不諳英語人士及年老之華埠居民而設立的。

抑止房租上漲

波市頓房租管理議會要求本市各房東於本年三月一日前，前往登記，此乃去年十一月市議會之決定，議案純為防止房租惡性上漲而設施，各房東可至小市府領取登記單以便登記，盼望今後房租任意上漲之現象能因此減少。

增聘警察維持治安

由於近月波城華埠之盜竊案日漸增多，迫使華埠聘請私家警察維持治安，据中華公所總務駱侑屏先生稱，華埠商店櫥窗被打破，縫紉工廠衣物被偷，附近酒店亦遭光顧，希望警方能給予華埠多方照顧。從十二月廿四日起中華公所已僱用警員每日隔數小時巡視一次，每月五十四元，駱先生關心華埠安全問題，但亦担心每月五十四元之費用，實非小數，不知中華公所是否能負担下去。

舢舨月刊每月出版一次
請提供寶貴意見

美加青年到台灣觀光開始報名

中華民國政府舉辦美加青年往台觀光活動，現在已經開始接受今年度的報名。這觀光活動是分兩期舉辦，第一期從七月一日開始，第二期是由八月一日開始，觀光活動為期四星期。其中三個星期學習中文、歷史、國畫、民族舞蹈，一個星期琉島旅行參觀。全部活動只收象徵性費用。美西岸—台北來回机票只收三百九十五元。報名地方：波士頓中國總領事館，電話 426-2857 截止日期三月一日。

（上接首頁）

中華公所之主要宗旨為促進中美友好，東西文化交流，及為紐約華僑區僑眾謀求福利。黃主席強調中華公所一項大計劃是在泰勒街建築中華大樓。該樓擬在現在昆時小學興建，但實際上有兩項障礙。其一是昆時小學遷校後方能在該坊地開始建築，其二是中華公所要及時提出可行的建築計劃，及獲得其土地所有權，波城城市重建局的批准，大樓建築所需費依限度款項的籌捐。在過去十年內此項捐款已將募將近五十萬元。黃主席表示他將盡力籌募不足之數。

中華公所另一項計劃是協助華籍商人做人力儲備計劃，此計劃正在進行中，黃主席表示：前任李安卿主席在過去六年中政績斐然，本人將繼續完成既定的計劃，逐一實行僑眾的希望要做的事。

"新年快樂"

綜合服務所主任·閔麗芬

閔麗芬小姐操流利英、粵、台山語，來自香港，現任華美福利會綜合服務所主任。閔小姐為人友善，熱心服務。

綜合服務所為僑眾提供各種服務，閔小姐之主要職責是轉接服務。僑眾尚有健康、教育、就業，或其他種種問題可致電話：423-1926或426-8673向閔小姐詢問。遇有需要，閔小姐當介紹有關機構接洽。閔小姐亦可以為僑胞担任傳話及翻譯工作。

前綜合服務所主任陳桂芬小姐現在波城省立學院攻讀教育學位。

新設成人英語講習班

泰勒街七十八号瑪利諾修女中心新設成人英語班，每週上課三次，由下午七時半至八時半。欲知詳情請電四 一二九四九。

"立利侨胞注意立目心"

社會福利退休金增加

從一九七三年起寡婦及鰥夫社會福利退休金（即养老金）將會增加。

目前，寡婦社會福利退休金額是其亡夫在六十五岁時所得的百分之八十二点五。依一九七三年的新法，此金額將會增加。例如：寡婦在六十五岁以後才開始接受利益金，她可以領到其亡夫的全額。依照新法例，鰥夫可從六十岁中請領取退休利益金。但在這情形下，他的領到的利益金比在六十五岁才申請領取的為少。

新法例所定的利益金增加數目，將會在二月份寄發的支票上。各僑眾長者若想解答疑問，每星期二下午一時至五時由社會安全局特派職員華籍鍾伍月華（即老伍女）女士在華埠華美福利会綜合服務所進行服務以便答詢。或可打電話

423-1926

或 426-8673

（申請工人咭可同处辦理）

THE SAMPAN
CACA Mult-Service Center
78 Tyler St.
Boston, Ma. 02111

Bulk Rate
U.S. Postage
PAID
Boston, MA.
Permit. No.
54358

Eugene & Mayling Tong
28 Renee Terrace
Newton,Center, Mass 02159

一九七三年一月

舢舨月刊

出版人：華美福利會綜合服務所

第一卷 第四期 農歷新年特刊

黃培潤先生當選 中華公所主席

黃培潤先生，華埠西利酒家東主，現年五十二歲，當選為紐英崙中華公所主席。黃先生於去年十二月十七日全僑大選中戰勝第一候選人陳振寧先生，得票一千一百餘，佔全部選票百分之七十強當選。其他兩名候選人張謹先生及黃鴻樞上校，於大選前宣佈退出競選。

紐英崙中華公所係由紐英崙十二大基本僑團及姓氏團体所組成，有七十多年歷史，其宗旨係替本區僑胞排難解紛。

中華公所以下之僑團包括有安良工商会，國民党，華裔退伍軍人會，華美福利會，洪门民治党，協勝公会，藝联慈善社，海僑俱乐部，僑声音乐社，華人佈道会，華人青年会，及婦女新運会等。中華公所現任職員亦相継選出，包括：總務駱价屏先生，中文書記朱曉東先生，及余鴻堃先生，英文書記張黃玉鶯女士，顧問李实卿先生，中華大樓幹事黃紀慧先生，及中華大同村總幹事陳家驊先生。

（下接第二頁）

（第一頁）

黃

SAMPAN Sponsor of the Month
本月舢舨資助人：黃國勳
Wong Realty Trust
101 St. Mary's Street
Boston, Ma. 02215 Ph. 566-8453